

RESÚMENES

LOS ADAGIA DE ERASMO EN ESPAÑOL (LORENZO PALMIRENO, 1560) Y EN PORTUGUÉS (JERÓNIMO CARDOSO, 1570)
GERMÁN COLÓN DOMÈNECH - Universidad de Basilea

Los *Adagia* de Erasmo, tantas veces publicados en Europa desde 1500, no fueron editados en la España del XVI y XVII, pero sí conocidos. Un profesor del «Estudi General» de Valencia, Lorenzo Palmireno, aragonés, redactó en 1560 un libro para la enseñanza del latín, y allí, a la supuesta pregunta de un alumno sobre la posible adaptación de los refranes castellanos al latín, le replica que no hay que traducirlos literalmente, sino según el sentido. Como muestra, le presenta unos doscientos adagios latinos con una muy libre y castiza versión castellana. Da la casualidad que esos adagios latinos están tomados, sin decirlo, del repertorio de Erasmo. En Portugal Jerónimo Cardoso publica en 1570 un *Dictionarium latino-lusitanicum* y muchas entradas vienen ilustradas con ejemplos, precisamente tomados, sin advertirlo (posiblemente por miedo a la Inquisición), de los *Adagia* de Erasmo; la adaptación portuguesa generalmente es más literal que la de Palmireno. Los textos romances de ambos autores nos ofrecen un buen corpus de comparación de los romances hispánicos.

Palabras clave: Erasmo y sus *Adagia*, refranes españoles, refranes portugueses, adaptación del latín al romance, traducción libre y traducción literal, contraste hispano-portugués.

Erasmus' *Adagia*, though published many times in Europe since 1500, were not printed in Spain in the 16th and 17th centuries. Yet they were known. In 1560, the Aragonese Lorenzo Palmireno, professor at the 'Estudi General' of Valencia, wrote a book for the teaching of Latin in which, to the hypothetical question by a student about the possible adaptation of Castilian proverbs to Latin, he answers that they need not be translated literally but rather by their meaning. To illustrate his point, he produces the free translation into traditional Castilian of some 200 Latin *adagia*. It so happens that these *adagia* come from Erasmus' repertoire without acknowledging it. Then, in 1570, in Portugal, Jerónimo Cardoso published a *Dictionarium latino-lusitanicum* in which many entries are illustrated with examples taken precisely from Erasmus' *Adagia*, again without mentioning the source—possibly out of dread of the Inquisition. This Portuguese adaptation is generally more literal than Palmireno's. The Romance texts of both authors provide us with a fair comparative corpus of Iberian Romance languages.

Key words: Erasmus and his *Adagia*, Spanish proverbs, Portuguese proverbs, Adaptation of Latin to Romance, Free translation and literal translation, Hispanic-Portuguese contrast.

RFE, LXXXIV, 2004, 1.º, págs. 253-258

¿GRAMATICALIZACIÓN O DESGRAMATICALIZACIÓN? REANÁLISIS Y SUBJETIVIZACIÓN DE VERBOS COMO MARCADORES DISCURSIVOS EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY - Universidad Nacional Autónoma de México

El trabajo analiza las propiedades sintácticas y semánticas que caracterizan los procesos de gramaticalización por subjetivización, y plantea el problema teórico de si la subjetivización es una gramaticalización, entendida de la manera tradicional, o es una desgramaticalización, o de qué manera participa de uno u otro tipo de cambio. Se muestra que el empobrecimiento sintáctico y en general la pérdida de relacionalidad sintáctica es una propiedad inherente de las expresiones subjetivas. La evidencia empírica base del planteamiento teórico son los verbos que, vía reanálisis, se descategorizaron como verbos plenos y se recategorizaron como marcadores discursivos en la historia del español; el análisis llama la atención sobre la enorme flexibilidad que tiene el español para este tipo de recategorizaciones. Se analizan las características sintácticas y semánticas comunes a los verbos que dan lugar a marcadores, así como las frecuencias relativas de uso y los contextos sintácticos que permitieron ese deslizamiento diacrónico, desde un empleo objetivo/referencial hacia un uso fuertemente valorativo subjetivo y/o intersubjetivo.

Palabras clave: gramaticalización, desgramaticalización, subjetivización, reanálisis, verbo, marcador discursivo de verbal, cambio sintáctico.

The paper analyzes the syntactic and semantic properties of subjectification processes, and poses the theoretical problem whether subjectification is a grammaticalization, defined in the traditional way as a change from lexicon to grammar, or is a degrammaticalization. The paper makes explicit that there exists quite a transparent inverse correlation between the quantity of syntax a form needs and the subjective meaning that form conveys: more syntax = objectivity, or less subjectivity, and, on the contrary, less, or even zero syntax = subjectivity; structural weight is inversely proportional to pragmatic subjective weight. The paper examines the verbs that evolved into discourse markers in the history of Spanish, and focuses on their syntactic and semantic features: weakening of referential meaning, loss of the agent's control, fronting and broadening of the predication scope, atelicity, high frequency, etc. The mechanism allowing the path full verb > discourse marker is always a reanalysis. The paper also shows that frequency of use is a fundamental symptom of change in progress.

Key words: Grammaticalization, degrammaticalization, subjectification, reanalysis, verb, discourse-pragmatic marker, syntactic change.

LOS ARABISMOS DEL LÉXICO HISPÁNICO PRIMITIVO

FEDERICO CORRIENTE - Universidad de Zaragoza

Los editores del recientemente aparecido *Léxico Hispánico Primitivo*, una herramienta de primer orden realmente magnífica para el estudio de dicho asunto, han preferido no reproducir ni poner al día los étimos frecuentemente sugeridos por los primitivos autores, según constan en sus borradores, para muchos arabismos, anodinos o tecnicismos, hallados en sus fuentes. Tal decisión, adoptada ante las dificultades para manejar ese segundo ingrediente del iberorromance, debe ser respetada y tenida por preferible a arrostrar innecesarios riesgos en un terreno movedizo, donde era fácil tropezar.

Sin embargo, la carencia de información arabística de calidad en este proyecto ha producido un cierto nivel de inexactitud, vgr., en la errónea atribución etimológica en ambos sentidos, o sea, etiquetar como arabismos voces que no lo son (vgr., *alcor*, *alpe*, *bufunaria*, *fatel* and *gardunio*), no hacerlo cuando era pertinente (vgr., *albar*, *alhodera*, *atursihala*, *bocren*, *cafal bafal*, *facenzal*, *mascul*, etc.) o, lo que es más grave, no interpretar correctamente bastantes pasajes de aquella temprana documentación (vgr., *alfada*, *algucale*, *alhiçem*, *almandra*, *artarfa azaguaria*, *azaquia*, *heite*, *hotege*, *oveite*, *racua*, *saibi*, *zamor*, etc.), por desconocimiento del significado de las voces árabes implicadas. Idénticas deficiencias se observa a veces en el caso de voces del romandalusí o romance andalusí (vgr., *armolaita*, *lahtağ*, *paršair*, *patín*, *poplina[ria]* y *ribel*).

Como tributo a la memoria de aquellos grandes sabios que se esforzaron en recoger y explicar la riqueza léxica del iberorromance desde sus mismos albores, se ha intentado cerrar tales lagunas con la contribución de estas observaciones.

Palabras clave: Léxico hispánico primitivo, arabismos iberorromances, romance andalusí.

The editorial board of the recently issued *Léxico Hispánico Primitivo*, an indeed impressive first-rate tool for the study of the Early Hispanic lexicon, has chosen not to reproduce or update the etyma, often suggested by the initial authors and extant in their previous drafts, for a significant number of Arabic loanwords and technical terms found in their sources. Such a decision, taken in view of the difficulties met upon handling of this second ingredient of Hispanic Romance languages, must be respected as wise and preferable to taking unnecessary risks on shaky grounds, were angels fear treading.

However, the absence of Arabic scholarship and expertise in this project has taken a certain toll of inaccuracies, namely, wrong attribution of borrowings in both ways, i.e., labelling as Arabic loanwords some terms of another origin (e.g., *alcor*, *alpe*, *bufunaria*, *fatel* and *gardunio*), and omitting to do so rightly in other instances (e.g., *albar*, *alhodera*, *atursihala*, *bocren*, *cafal bafal*, *facenzal*, *mascul*, etc.) or, which is worse, missing the correct meaning of not a few passages of those early documents (e.g., *alfada*, *algucale*, *alhiçem*, *almandra*, *artarfa azaguaria*, *azaquia*, *heite*, *hotege*, *oveite*, *racua*, *saibi*, *zamor*, etc.) in the lack of access to the semantics of Arabic items. The same shortcomings are at times noticed in the case of Andalusí or Southern Romance items (e.g., *armolaita*, *lahtağ*, *paršair*, *patín*, *poplina[ria]* and *ribel*).

As a tribute to the memory of those great scholars who concerned themselves with gathering and explaining the lexical wealth of our Hispanic languages since their very beginnings, the present writer has tried to contribute a number of remarks that might fill some of those gaps.

Key words: Early Hispanic lexicon, Hispanic Arabic loanwords, Andalusí or Southern Romance.

CONDICIONAMIENTOS INTERNOS EN LA VARIACIÓN DE LOS PRONOMBRES PERSONALES ÁTONOS EN *LOS HECHOS DE DON MIGUEL LUCAS DE IRANZO*

FCO. DÍAZ MONTESINOS / JUAN ANDRÉS VILLENA PONSODA - Universidad de Málaga

El objetivo del presente trabajo es el análisis de los condicionamientos lingüísticos en el uso de los clíticos personales *lo(s)*, *la(s)*, *le(s)* en el castellano medieval del

siglo xv, tal y como se presenta en la *Relación de los Hechos de Don Miguel Lucas de Iranzo* (1458). El análisis multivariable de los datos extraídos de dicho texto demuestra que los factores internos (morfológicos, sintácticos, léxicos y textuales) interaccionan y permiten vislumbrar el contexto original más simple en el que el *leísmo* pudo iniciarse. La tendencia a marcar con *le* el género masculino en función de objeto directo es prácticamente categórica con antecedente de persona y cuando el étimo latino se construya en dativo o vacilaba entre este caso y el acusativo. Cuando el caso etimológico era el acusativo, el uso de *le* está constreñido por un conjunto de condicionamientos lingüísticos cuyo funcionamiento, como demuestra el análisis de regresión logística desarrollado en este trabajo, es regular, constante y predecible: el *leísmo* de persona depende de la etimología, el número, la posición del clítico en la oración, del tipo de construcción y del tiempo del verbo.

Palabras clave: Pronombres personales átonos, castellano del s. xv, *Relación de los Hechos de Don Miguel Lucas de Iranzo*.

The aim of this paper is to analyse the linguistic factors constraining the use of personal clitics *lo(s)*, *la(s)*, *le(s)* in XVth Century Middle-Age Castilian, as revealed in the *Relación de los Hechos de Don Miguel Lucas de Iranzo* (1458). A multivariate analysis of data from this text shows that internal (morphological, syntactic, lexical and textual) factors interact and allows us to imagine the simplest and original context where *leísmo* could start. A nearly categorical tendency to employ *le* for male referents as direct objects is developed with human antecedents and where Latin used dative case or alternated between dative and accusative case. If Latin used accusative case, occurrence of *le* (*leísmo*) depends on a set of linguistic constraints whose effect is systematic and predictable, as shows a logistic regression analysis carried out in this paper. Use of *le* (*leísmo*) for human antecedents is constrained by the following internal factors: etymology, the number and the clitic's position within the sentence, type of syntactic structure and the verb's tense.

Key words: Personal clitics, XVth Century Castilian, *Relación de Hechos de Don Miguel de Iranzo*.

LA SALVE REGINA EN LAS DOCTRINAS CRISTIANAS Y CARTILLAS DEL S. XVI

Esta breve plegaria de autor desconocido y origen milenario, impetradora de la intercesión de la Virgen María, reproducida en latín y castellano en muchas de las Cartillas del s. xvi, se presta para significativas observaciones sobre el desarrollo de la grafía, morfología, sintaxis, léxico y retórica lengua en dicho período.

Palabras clave: Plegaria mariana; Cartillas del s. xvi; aspectos verbales latino-castellanos.

This brief prayer of unknown author, dating a millenium, asking for the intercession of the Vergin Mary, is reproduced in Latin and Castillian in a series of catechisms of the XVIth century. Several graphic, morphological, syntactic, lexical and rhetorical aspects are observed by chronological comparison.

Key words: *Hail holy Queen*; Spanish catechisms of the XVIth century; verbal comparison of Spanish and Latin.

TIPOLOGÍA DE LOS ORÍGENES DE LOS SUFIJOS ESPAÑOLES

DAVID PHARIES - Universidad de Florida

Desde que se publicó en 2002 nuestro *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, existe por vez primera la posibilidad de clasificar todos los sufijos españoles según sus orígenes, es decir, según los procedimientos mediante los cuales fueron acuñados. Después de repasar brevemente las pocas obras que se han dedicado a la génesis sufijal, y de aclarar la distinción entre sufijos auténticos y elementos finales no sufijales, presentamos una clasificación etimológica de aquéllos según las varias categorías genéticas a que pertenecen.

Palabras claves: Lengua española, sufijo, etimología.

Since the publication in 2002 of our *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, it is now possible for the first time to classify all Spanish suffixes according to their origins, that is, according to the processes through which they were coined. After reviewing briefly the few works that have been dedicated to the origins of suffixes, and clarifying the distinction between authentic suffixes and nonsuffixal final elements, I offer an etymological classification of the former according to the various genetic categories to which they belong.

Key words: Spanish language, suffix, etymology.

DIFUSIÓN LÉXICA, CAMBIO SEMÁNTICO Y GRAMATICALIZACIÓN: EL CASO DE *HABER* + PARTICIPIO EN ESPAÑOL ANTIGUO

JAVIER RODRÍGUEZ MOLINA - Instituto de la Lengua Española (CSIC)

Este trabajo analiza los inicios del proceso de gramaticalización de *haber* + pp en español antiguo, y se centra especialmente en el análisis de la adquisición del valor temporal de anterioridad que caracteriza a *haber* + participio en español actual. Las conclusiones de este estudio apuntan a que el desarrollo de la anterioridad se encuentra orientado por la transitividad, la aspectualidad y las propiedades léxicas de los participios. El cambio semántico resultativo > tiempo anterior se halla constreñido por las jerarquías de transitividad y se extendió por difusión léxica entre dominios semánticos relacionados. En contra de la opinión tradicional, mis datos muestran que el cambio semántico resultativo > tiempo anterior no se originó en los verbos de cognición y percepción del tipo *cognitum habeo*, sino en los verbos de posesión y adquisición, verbos de comunicación y verbos de acción usados en cláusulas de alta transitividad.

Palabras clave: Español antiguo, Gramaticalización, Tiempos Anteriores, Construcciones resultativas, Transitividad, Cambio semántico, Difusión léxica.

This paper deals with the early stages of grammaticalization of *haber* + participle in Old Spanish and examines the paths of development of anteriority's temporal value that characterizes *haber* + participle in Modern Spanish. It is claimed that this development was constrained by transitivity, aspectuality and lexical properties of the participle. Semantic change from resultative to anterior meaning was governed by transitive gradience and sprout throughout a lexical diffusion pattern which involved metaphorical transfer between semantic related domains. Contrary to current opinion,

the data show that the semantic change to anteriority didn't begin in cognition and perception verbs like *cognitum habeo*, but in verbs of possession and acquisition, speech verbs and verbs of action used in high transitive clauses.

Key words: Old Spanish, Grammaticalization, Anteriors, Resultatives, Transitivity, Semantic change, Lexical diffusion.